

Instituto Politécnico de Macau

Escola Superior de Línguas e Tradução

Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação

Chinês-Português / Português-Chinês (S.E. Port.)

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2020 / 2021

1º Semestre

Unidade Curricular	Leitura Intensiva I			Código	PORT1107-111
Pré-requisito	Não tem				
Língua veicular	Português			Créditos	5
Aulas Teóricas	30 horas	Aulas Práticas	45 horas	Total de Horas	75 horas
Docente	Professor Carlos Alves			Correio electrónico	elsa1962@ipm.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede do IPM			Telefone	85996581

Objectivos Gerais

Tendo em vista o perfil de tradutor-intérprete pretendido no final da *Licenciatura em Tradução e Interpretação Português-Chinês*, e atendendo às características tão específicas como variadas dos alunos das turmas da secção portuguesa do curso nocturno (nomeadamente devido às suas origens e ao seu percurso académico e profissional), situamos sensivelmente as aprendizagens do presente Programa de Leitura Intensiva I na passagem do nível B2 para o nível C1 do QCER, pretendendo:

Analisar textos de extensão média, explorando as potencialidades vocabulares e os aspectos relacionados com o funcionamento da língua, tentando suprir dificuldades detectadas e solidificar conhecimentos essenciais para a prática da tradução.

Desconstruir de modo sistemático variadas tipologias de textos informativos, de textos narrativos e de textos de cariz transaccional (administrativo e comercial), com vista a apreender e a dominar as

suas técnicas específicas de construção e de redacção.

Interpretar enunciados e documentos variados com níveis de língua diferenciados: textos de cariz literário, comunicativo e transaccional, detectando tanto as suas unidades de sentido como as relações lógicas existentes entre elas, com vista à preparação do trabalho de tradução.

Sistematizar e aprofundar conhecimentos de gramática aplicada e contrastiva, considerados essenciais para as aprendizagens futuras, para a interpretação textual e para a actividade tradutória: exercícios práticos de tradução.

Comentar e criticar de forma fundamentada e estruturada ideias suscitadas pelas leituras realizadas.

Realizar apresentações breves sobre temáticas suscitadas pelas leituras feitas, exercitando o pensamento crítico, o discurso em público e construindo uma argumentação lógica.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

Melhorar e aperfeiçoar a capacidade de leitura e de compreensão tanto de textos orais como de textos escritos de nível de dificuldade considerado intermédio, a fim de potenciar a expressão oral e de redacção escrita com conteúdos e objectivos diferenciados.

Aplicar correctamente os conhecimentos de cariz gramatical, reconhecendo a estrutura interna dos textos na análise micro e macro textual.

Interpretar e analisar textos de diferente natureza, com um grau de dificuldade semelhante (intermédio), com o objectivo de aprofundar o conhecimento da língua a vários níveis, nomeadamente expandindo o campo lexical, sofisticando as construções e estruturas sintácticas e morfo-sintácticas e aprofundando as implicações semânticas, tendentes a exercitar as várias funções essenciais da tradução.

Realizar pesquisas orientadas sobre temáticas suscitadas pelas leituras realizadas.

Apresentar oralmente e por escrito os resultados das pesquisas e das análises realizadas.

Conteúdos

- 1. Análise de vários tipos de textos informativos, narrativos, administrativos e comerciais,

usando técnicas sistematizadas de análise textual.

- *Identificar as partes de um texto.*
 - *Conhecer as regras que presidem à concepção e redacção de diferentes tipos de textos informativos, administrativos e comerciais.*
 - *Definir a intenção comunicativa e a estrutura semântica dos textos lidos/ouvidos.*
 - *Reproduzir a estrutura lógica dos elementos de um texto.*
 - *Distinguir o essencial de acessório: identificar e relacionar os termos centrais em que assentam as ideias de um texto.*
 - *Aplicar regras básicas de pesquisa autónoma e de apresentação de resultados sobre os textos lidos.*
 - *Utilizar técnicas de descodificação e de análise textual: fundamentos de elaboração de comentários críticos.*
- 2. Identificação e descodificação de diversos recursos de escrita (nomeadamente a riqueza e extensão vocabular, os diferentes tipos de discurso, as vozes do discurso, os diferentes tipos de conectores do discurso e suas implicações semânticas, o verbo - modo, tempo, pessoa, voz e aspecto), em variados tipos de textos informativos e narrativos, avaliando a sua importância a nível semântico e captando as suas implicações na actividade de tradução.
 - *Aperceber-se da carga informativa de várias formas de caracterização e de descrição: a precisão vocabular e o domínio da frase complexa.*
 - *Identificar e usar os diferentes tipos de discurso.*
 - *Compreender e aplicar diferentes expressões verbais adaptadas a diferentes contextos e situações: o verbo como elemento estruturador da frase e do período.*
 - *Conhecer e aplicar diversos tipos de conectores, assim como dispositivos diferenciados de coesão textual.*
- 3. Introdução às etapas de preparação do trabalho de tradução – contextualização temática e selecção de materiais segundo critérios de relevância. Elaboração de trabalhos de análise e sua apresentação escrita e oral.
 - *Conhecer e aplicar metodologias de recolha de informação, adaptada a contextos particulares de trabalho preparatório para a tradução.*
 - *Estruturar informação recolhida e preparar apresentações breves (escritas e orais).*
 - *Usar formas de organização e de coesão textual adaptadas a diversas tipologias de textos.*
 - *Descodificar a estrutura dos vários tipos de textos.*
- 4. Leitura intensiva de vários textos da literatura de língua portuguesa. Divisão do texto em partes e análise de pormenor a nível lexical, morfo-sintáctico e semântico, da qual decorrerão trabalhos de pesquisa de cariz académico, que tenderão a evidenciar a sua

estrutura e a sua carga ideológica.

- *Ler e descodificar textos lidos, evidenciando os seus diferentes níveis de sentido.*
- *Realizar exercícios de análise, de síntese e de crítica dos seguintes textos seleccionados:*
 - *Arroz do Céu, José Rodrigues Miguéis,*
 - *Os Caminhos do Poder, Maria Isabel Barreno,*
 - *A Fronteira de Asfalto, Luandino Vieira.*

Método de Ensino

Explanação exemplificada de conteúdos teóricos e orientação das tarefas.

Aplicação interactiva dos conhecimentos teóricos na análise e na produção de textos.

Apresentação, discussão e análise textuais.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no *Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciatura do Instituto Politécnico de Macau.*

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Aulas	Participação activa nas aulas.	40%
2.	Frequência	Frequência de meio de semestre.	30%
3.	Exame Final	Exame Final.	30%
Total :			100%

Material de Estudo

Miguéis, José Rodrigues. (1971).“Arroz do Céu”. *Gente da Terceira Classe*. Lisboa: Editorial Estúdios Cor.

Barreno, Maria Isabel. (1983). “Os Caminhos do Poder”. *Contos Analógicos*. Lisboa: Editora Rolim Ltd.

Vieira, José Luandino. (2007 [1960]). “A Fronteira do Asfalto”. *A Cidade e a Infância. Contos*. Lisboa: Caminho.

Outras fontes

Bibliografia sumária:

Alyousef, Hesham Suleiman. (2006). Teaching Reading Comprehension to ESL/EFL Learners, *Journal of Language and Learning*, vol. 5, n.1.

Grellet, F. (1981). *Developing Reading Skills*. Oxford University Press.

Ju, Hui. (2003). On teaching Intensive Reading and Translation Teaching. *Journal of Lianyungang Educational College*, 4, 021.

Nation, Paul. (2004). Vocabulary Learning and Intensive Reading, *English Australia Journal*, vol. 21, 2.

Chatier, Roger. (1996). *Práticas de Leitura*, São Paulo: Estação Liberdade.

Dolarosa, Patrícia Cardinale. (2011). *Pedagogia da Tradução*. Porto Alegre: UFRGS.

Gonçalves, José Bettencourt, Nóia, Maria Estela de M. S. (1991). *Exercícios de Aplicação Gramatical*, Macau: DSE – CDLP.

Henriques, Teresa Sousa, Freitas, Frederico. (2004). *Qual é a Dívida? – Explicações e Exercícios de Gramática*. Lisboa: Lidel.

David Mandryk e Alberto C. Faraco. (1987). *Língua Portuguesa – Prática de redação para estudantes universitários*. Petrópolis: Ed. Vozes.

Moita-Lopes, L. P.. (2000). *Oficina de linguística aplicada*, Campinas: ed. Mercado de Letras.

Rei, J. Esteves. (2003). *Curso de Redação, A Frase, I*. Lisboa: Porto Editora.

Rei, J. Esteves. (2003). *Curso de Redação, O Texto, II*. Lisboa: Porto Editora.

Sequeira, Arminda Sá Moreira B. (2006). *Correspondência em Português, Comunique de forma eficiente*, Lisboa: Porto Editora.

NOTA FINAL:

O PRESENTE PROGRAMA PODERÁ SOFRER ALTERAÇÕES.